

## Hjoed fier ik myn taal

Hjoed fier ik myn taal  
Want myn taal, dy seit wat oer my  
Oer wêr't ik wei kom, oer myn famylje  
Myn taal fertelt myn ferhaal

Oer hoe't pake mei my boartet  
Oer hoe't ik grapkes meitsje mei heit  
Oer dat ik beppe's grutte pop bin  
Oer mem dy't my wolterêsten seit

Hjoed fier ik myn taal  
Want myn taal, dy seit wat oer my  
Oer hoe't ik my útsprek, oer myn gefoel  
Myn taal fertelt myn ferhaal

Oer de wurden by myn fertriet  
Oer hoe't ik my uterje at ik lik bin,  
Oer myn dreamen, tinken, tellen,  
oer hoe't ik sjingend troch de dagen rin

Hjoed fier ik myn taal  
Want myn taal, dy seit wat oer my  
Oer hoe't ik opgroeï, oer myn omjouwing  
Myn taal fertelt myn ferhaal

Oer hoe't wy elkoar hjir groetsje  
Oer 'goeziemoarn, haw in moaie dei!  
Oer de aventoeren mei myn freonen  
Oer hoe gelokkich ik my fiele mei

Hjoed fier ik myn taal  
Want myn taal, dy seit wat oer my  
Wat seit dyn taal oer dy?  
Wat is it ferhaal fan dyn taal?

Hoe is it om te dreamen yn Arabysk,  
Foar te lêzen yn Nederlânsk of Farsy?  
Te boartsjen yn it Oekraynsk?  
Hoe klinkt eins Fryske fantasy?

Elk hat syn eigen ferhaal te fertellen  
Oer hoe't in taal fiele kin as thús  
Oer dy feilich en fertroud te fielen  
Wat dyn taal ek is, komsto ek by ús?

Hjoed fier ik myn en dyn taal!  
Want ik bin oe sa grutsk  
Sjoch no ris, wat in rykdom  
Dizze talen fertelle ús ferhaal!

## Vandaag vier ik mijn taal

vertaling van het gedicht in het Nederlands

Vandaag vier ik mijn taal  
Want mijn taal, die zegt wat over mij  
Over waar ik vandaan kom, over mijn familie  
Mijn taal vertelt mijn verhaal

Over hoe opa met mij speelt  
Over hoe ik grapjes maak met papa  
Over dat ik oma's grote schat ben  
Over mama die mij welterusten wenst

Vandaag vier ik mijn taal  
Want mijn taal, die zegt wat over mij  
over hoe ik me uitspreek, over mijn gevoel  
Mijn taal vertelt mijn verhaal

Over de woorden bij mijn verdriet  
hoe ik me uit als ik kwaad ben  
over mijn dromen, denken, tellen,  
over hoe ik zingend door de dagen loop

Vandaag vier ik mijn taal  
Want mijn taal, die zegt wat over mij  
Over hoe ik opgroeï, over mijn omgeving  
Mijn taal vertelt mijn verhaal

Over hoe we elkaar hier groeten  
Over 'goedemorgen, heb een mooie dag!  
Over de avonturen met mijn vrienden  
Over hoe gelukkig ik me voelen mag

Vandaag vier ik mijn taal  
Want mijn taal, die zegt wat over mij  
Wat zegt jouw taal over jou?  
Wat is het verhaal van jouw taal?

Hoe is het om te dromen in Arabisch,  
Voor te lezen in Nederlands of Farsi?  
Te spelen in het Oekraïens?  
Hoe klinkt eigenlijk Friese fantasie?

Iedereen heeft z'n eigen verhaal te vertellen  
Over hoe een taal kan voelen als thuis  
Over je veilig en vertrouwd te voelen  
Wat jouw taal ook is, kom jij ook bij ons?

Vandaag vier ik mijn en jouw taal!  
Want ik ben heel trots  
Kijk nou eens, wat een rijkdom  
Deze talen vertellen ons verhaal!

# اليوم أحتفل بلغتي

vertaling van het gedicht in het Arabisch

اليوم احتفل بلغتي  
لأن لغتي تقول شيئاً عني  
عن المكان الذي أتيت منه، وعن عائلتي  
لغتي تحكي قصتي

عن كيف يلعب جدي مثلي تماماً  
كيف أمزح مع أبي  
بشأن أني كنز جدتي  
عن أمي التي تتمنى لي ليلة سعيدة

أحتفل اليوم بلغتي  
لأنها تعبر عني  
وعن كيفية تعبيرني عن نفسي  
لغتي تحكي عني

عن الكلمات التي تعبر عن حزني  
وكيف أعبر عن نفسي عندما أغضب  
، عن أحلامي ، والتفكير ، والعد  
كيف أمضي أيامي أغني

أحتفل اليوم بلغتي  
لأنها تحكي شيئاً عني  
عن نشأتي وتربيتي وبيئتي  
لغتي تحكي قصتي

عن كيفية تحيئنا لبعضنا هنا  
عن عبارة (( صباح الخير )) أتمنى لك يوماً سعيداً  
عن المغامرات مع أصدقائي  
عن مدى سعادتي بهذا الشعور .

أحتفل اليوم بلغتي  
لأنها تكشف شيئاً عني  
ماذا تقول لغتك عنك ؟  
ما قصة لغتك ؟

كيف يكون الحلم باللغة العربية ؟  
أو القراءة بصوت عال باللغة الهولندية أو الفارسية ؟  
أو اللعب باللغة الأوكرانية ؟  
كيف يبدو صوت الخيال الغريزي في الواقع؟

لكل شخص قصته الخاصة التي يرويها  
كيف يمكن للغة أن تشعر وكأنها موطن  
عن الشعور بالأمان والثقة  
مهما كانت لغتك ، هل ستنضم إلينا أيضاً ؟

، أحتفل اليوم بلغتي ولغتك  
لأنني فخور جداً  
إنظر إلى ذلك ، ياله من ثراء  
هذه اللغات تحكي لنا القصص

# Сьогодні я святкую свою мову

vertaling van het gedicht in het Oekraïens

Сьогодні я святкую свою мову  
Бо моя мова щось говорить про мене  
Про те, звідки я родом, про мою родину  
Моя мова розповідає мою історію

Про те, як дідусь грається зі мною  
Про те, як я жартую з татом  
Про те, що я велика лялька для бабусі  
Про маму, яка каже мені "на добраніч"

Сьогодні я святкую свою мову  
Бо моя мова щось говорить про мене  
Про те, як я висловлююсь, про мої почуття  
Моя мова розповідає мою історію

Про слова в моєму смутку  
Про те, як я виражаюсь, коли злюся  
Про мої мрії, думки, рахування  
Про те, як я співаючи йду крізь дні

Сьогодні я святкую свою мову  
Бо моя мова щось говорить про мене  
Про те, як я дорослішаю, про моє оточення  
Моя мова розповідає мою історію

Про те, як ми тут вітаємося  
Про "доброго ранку, гарного дня!"  
Про пригоди з моїми друзями  
Про те, як щасливо я себе почуваю

Сьогодні я святкую свою мову  
Бо моя мова щось говорить про мене  
Що говорить твоя мова про тебе?  
Яка історія твоєї мови?

Як це – мріяти арабською,  
Читати нідерландською чи фарсі?  
Гратися українською?  
Як звучить, власне, фризська фантазія?

Кожен має свою власну історію  
Про те, як мова може відчуватися як дім  
Про те, як почуватися в безпеці й знайомо  
Якою б не була твоя мова — чи приєднаєшся до нас?

Сьогодні я святкую і свою, і твою мову!  
Бо я так неймовірно пишаюся  
Поглянь лишень, яке це багатство  
Ці мови розповідають нашу історію!